

## УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В качестве конечной цели обучения иностранному языку в неязыковом вузе программа ставит задачу практического владения конкретным языком, предполагающую такую сформированность навыков и умений речевой деятельности, которая позволяет читать оригинальную литературу по специальности для извлечения необходимой информации и принимать участие в устном общении на иностранном языке. Важная предпосылка обучения этим видам иноязычной речевой деятельности – это прочное усвоение определенного количества слов и словосочетаний, предназначенных для использования как в плане рецепции, так и в плане репродукции. Полный словник этого обязательного лексического минимума, получившего в методической литературе название “учебный словарь-минимум” (УСМ) должен составлять, как считает большинство исследователей, не менее 2500 лексических единиц. Весь указанный массив УСМ обеспечивает лексический аспект обучения чтению, в связи с чем его называют “реальным пассивным словарем”. В свою очередь, на основе владения на уровне абсолютного узнавания реальным пассивным словарем в сочетании с твердым знанием словообразовательных моделей и языковой догадки формируется так называемый “потенциальный пассивный словарь”. Сюда относятся слова и словосочетания, которых ранее не было в речевом опыте студентов, но которые могут быть семантизированы при чтении без помощи словаря. Что касается объема потенциального пассивного словаря, то он достаточно велик.

Поскольку в неязыковом вузе в качестве основы для обучения чтению и устной речи выступает печатный текст, и, следовательно, содержание материала для обучения этим видам речевой деятельности является общим, то и лексическая база также является общей. В интересах обучения устной речи из общего массива словаря выделяем активный лексический минимум, насчитывающий 1200 слов и словосочетаний. Лексика словаря имеет в целом юридическую направленность. Тем не менее, состав ее неоднороден, поскольку сюда входят строевые и служебные слова, стилистически нейтральная общелитературная, общенаучная, общетехническая и узкотерминологическая лексика конкретной специальности. Объем последней составляет в зависимости от специальности 800 терминологических единиц. Важность этого терминологического минимума трудно переоценить, так как именно он является базой для подготовки учебных материалов, используемых на заключительном этапе работы в вузах неязыкового профиля для обучения чтению оригинальной литературы по

специальности и совершенствования навыков и умений, необходимых для беседы на профессиональные темы.

Составление словаря должно быть подчинено требованию их практической направленности, которая может означать только одно: отбор лексики, реально функционирующей в текстах; способность выступать в качестве специфического учебно-методического пособия, являющегося источником всех необходимых для осуществления речевой деятельности сведений о функционировании слов в речи. Их непосредственная связь с усвоением лексики совершенно очевидна. Поэтому от правильного решения данного вопроса наряду с другими факторами в определенной степени зависит эффективность обучения иностранному языку.

Представляется правильным подход к данному вопросу В.В. Морковкина, который распространяет сферу компетенции учебной лексикографии на «все виды описания семантических, синтаксических, стилистических, морфологических, дифференциальных и т.д. свойств слов, осуществляемые как в рамках отдельных пособий, так и носящие вспомогательный характер в составе других учебно-методических изданий» [1, с. 30]. Он относит к последним учебные словари, лексические минимумы самого различного характера и объема, частотные словари, составляемые не только на основе первичного, но и вторичного языкового материала, пособия по лексике лексикографического типа, поурочные словарики и сводные словари учебников и – что особенно важно – упражнения, направленные на усвоение лексики. Естественно, что в рамках профессиональной деятельности были попытки использовать в учебном процессе вузовские словари-минимумы. Однако нужно отметить, что их практическая ценность оказалась незначительной, так как они не могут быть минимизированными лексикографическими источниками для разных специальностей, хотя при отборе словника и были применены общепризнанные критерии сочетаемости, многозначности, способности к словообразованию, частотности и т.д. Поэтому их составители не смогли свести воедино всё многообразие общелитературной, общенаучной и общетехнической лексики, на которой строятся тексты отдельных специальностей. Правильность и общепризнанность критериев отбора сами по себе не могут обеспечить унифицированность словника для всех специальностей, ибо в данном случае решающее значение имеют тексты, на материале которых производится отбор словника. Разные с точки зрения специализации тексты дадут качественно иные словники, что подтвердилось в процессе анализа ряда частотных словарей по ряду специальностей. Основную задачу словаря-минимума можно выразить так, что он “должен обеспечивать возможность практического овладения словарной единицей”. Однако, значительное количество неточностей или просто недоработок, встречающихся в словарных статьях, ставят под сомнение возможность достижения этой в общем-то правильной цели. Так, к глаголу *erfolgen* иногда даются два значения ‘следовать’ и ‘вытекать’, которые в практике обучения встречаются чрезвычайно редко. Одновременно в состав словарной статьи не включены

значения ‘происходить, осуществлять, производиться’, реализуя которые в текстах, глагол *erfolgen* вступает в сочетания с чрезвычайно широким кругом существительных, называющих процессы и действия. В качестве еще одного примера можно привести связанные отношениями словопроизводства глагол *einsetzen* и существительное *Einsatz*. В словаре-минимуме для глагола *einsetzen* даются значения ‘помещать, вставлять, всаживать’, а для существительного *Einsatz* – значения ‘участие, применение, введение в действие’. Если положиться на достоверность сематической интерпретации данных слов, то можно сделать вывод, что между глаголом и производным от него существительным полностью отсутствует какая-либо семантическая общность. На самом же деле это не так. В данной статье глагола *einsetzen* отсутствуют его наиболее частотные значения, имеющие высокий показатель распределения, т.е. представленные в большинстве текстов научно-технического стиля, – ‘применять, использовать’, а в перечне значений существительного *Einsatz* отсутствует значение ‘вставка’, также реализующееся в специальных текстах. Включение этих значений в словарные статьи глагола и существительного сразу же позволит установить между ними отношения регулярной словообразовательной производности. Поскольку словарная статья, как известно, служит как источником адекватной семантизации слов и отдельных значений многозначных слов, так и образцом их реализации в речи, такие и подобные им ошибки недопустимы, так как усвоенные студентами неверные значения слов сохраняются в долговременной памяти и являются существенной помехой на пути правильного их понимания. Все это вместе с отсутствием в ряде словарных статей присущего глаголам и существительным управления ведет к неполному раскрытию значений и сочетательных возможностей слов и, следовательно, снижает активность словаря-минимума.

В работе по составлению учебных словарей-минимумов для различных этапов обучения необходимо опираться на каждую из специальностей, изучаемых в вузе, или, в крайнем случае, – на несколько близкородственных специальностей. Не вызывает сомнений и тот факт, что словарь-учебник должен примыкать к учебникам, учебно-методическим пособиям и оригинальным текстам по специальности, используемым в учебном процессе.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Морковкин, В. В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина / В. В. Морковкин // Актуальные проблемы учебной лексикографии : сб. ст. / Сост. В. А. Редькин. – М. : Русский язык, 1977. – С. 30–31.
2. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. – М. : Высшая школа, 1989. – 206 с.